

Développement multilingue à travers les réseaux sociaux et attitudes parentales

**BOUZEBODJA GHAFFOR Mourad. (MCA)
Université Oran 2**

Résumé

Le Développement bilingue et le maintien de la langue maternelle chez enfants de minorité linguistique sont des phénomènes dépendant tant du développement social et culturel de l'enfant, et donc des pratiques et croyances des socialisateurs, que des idéologies prédominantes dans la société. Comment un enfant, issu de l'immigration, développe-t'il une forme de bilingualité qui lui permettra de devenir un membre à part entière de la culture d'accueil tout en maintenant sa langue et culture d'origine ? En d'autres termes, comment l'enfant s'intègre – t'il dans la société sans pour autant s'assimiler à la culture d'accueil? Comment le macro et le micro-entourage de l'enfant influence – t-il cette intégration ?

Abstract

Bilingual development and the maintenance of the mother tongue in children of linguistic minorities are phenomena depending as much on the social and cultural development of the child, and therefore on the practices and beliefs of socializers, as on the prevailing ideologies in society. How does a child with an immigrant background develop a form of bilinguality that will allow him to become a full member of the host culture while maintaining his original language and culture? In other words, how does the child integrate into society without assimilating into the host culture? How does the macro and micro environment of the child influence this integration?

Introduction

Parce que le développement de la bilinguïté chez l'enfant issu de l'immigration se fait en même temps que le processus de socialisation en situation de groupe minoritaire, les conséquences développementales de ce processus ont souvent été attribuées à tort au bilinguïsm. Le développement bilingue fait partie du processus s'enculturation pour l'enfant. Pour la notion d'enculturation nous nous basons sur la définition de Taft (1977) : afin de devenir un membre à part entière de la société, l'enfant est en culture dans un style de vie particulier qui constitue sa culture et devient culturellement compétent ; cette compétence culturelle inclut la compétence langagière. L'enfant doit acquérir les comportements qui ont un sens pour les autres et qui vont lui permettre d'attribuer un sens aux comportements des autres. En d'autres termes, l'enfant doit apprendre la communication dans un contexte culturel donné¹.

L'enculturation débute avec la socialisation. Si l'enfant est socialisé dans un contexte familial bilingue (comme c'est le cas dans les mariages mixtes), l'enculturation impliquera deux cultures. Si, au contraire, l'enfant vit dans un milieu familial monoculturel mais entouré d'une ou plusieurs cultures dans la société, l'enculturation se

-
- ¹ (J.F. HAMERS (1989), « Bilinguality and Bilingualism, Cambridge, Cambridge university.

fait d'abord dans sa culture d'origine ; ensuite, lorsque l'enfant entre en contact avec les autres cultures, il devra s'acculturer afin de s'adapter à la nouvelle culture. Par acculturation il faut entendre une adaptation de comportement culturel déjà acquis vers une nouvelle culture. Le type de bilinguisme que l'enfant Développera n'est pas indépendant des processus d'enculturation et d'acculturation qui dépendront eux-mêmes tant de l'idéologie véhiculée dans la société, qui perçoit l'enculturation comme un phénomène linéaire et exclusif ou, au contraire, comme multidimensionnel – et dans ce dernier cas l'appartenance culturelle multiple comme souhaitable ou non-, que de l'idéologie des socialisateurs principaux, à savoir les parents.

Effet de l'intégration :

Un certain nombre de questions importantes peuvent être posées concernant les retombées d'une politique de multiculturalisme. Comment une société est-elle capable de gérer la pluralité ethnique, raciale, religieuse et linguistique ? Pourquoi et comment certaines communautés sont-elles capables de maintenir leur culture et langue d'origine alors que d'autres ne le sont pas ? Pourquoi le coût de maintien semble-t-il plus élevé pour certaines communautés que pour d'autres ? Comment l'individu ré agit-il à cette intégration ? Quel est le coût individuel d'une intégration culturelle ?

Plusieurs psychologues sociaux se sont interrogés sur les effets que pouvait avoir une politique de multiculturalisme pour le développement individuel. L'écrivain Taylor (1991) suggère, par exemple, que le maintien de la culture d'origine est fondamental pour le développement de l'identité sociale de l'individu et joue un rôle constructif dans la mesure où il fournit à l'individu un cadre de référence dans lequel son comportement social est effectif.

La question générale à nos recherches est la suivante :

Si une société est prête à prendre une approche pluraliste, comment l'enfant qui grandit entouré de cette diversité linguistique et culturelle peut-il éviter tant la ghettoïsation que l'assimilation et leurs conséquences néfastes, en particulier sur le plan langagier ? Quel rôle les parents jouent-ils dans le processus d'enculturation ?

Modèles de développement bilingue:

Les recherches menées dans les dernières années sur le bilinguisme nous permettent de mieux comprendre les conditions nécessaires pour qu'un enfant puisse non seulement éviter les conséquences néfastes d'un double héritage culturel et linguistique, mais aussi favoriser celles requises pour qu'une expérience bilingue précoce soit bénéfique pour son développement cognitif et affectif.

Sur le plan socio-psychologique, Lambert(1974) a fait une distinction importante entre des formes additives et soustractives de bilingualité ; dans sa forme additive, l'enfant bénéficie d'un entourage qui accorde une importance sociale équivalente aux deux langues et les présente à l'enfant comme interchangeables pour toutes les fonctions langagières, alors que dans sa forme soustractive la langue socialement dominante a tendance à éliminer la langue maternelle minoritaire ; de ce fait elle met en danger l'identité culturelle et le développement langagier de l'enfant².

La grande majorité des recherches sur bilinguisme et multiculturalisme, effectuées dans les dernières décennies, ont confirmé l'importance du contexte social dans lequel se développe la bilingualité et donc le relativisme social d développement cognitif et linguistique. Ces recherches permettent de conclure que, si l'entourage social est prêt à encourager des formes additives de bilingualité, l'enfant est non seulement capable de faire face a la complexité d'une dualité culturelle, mais qu'il va aussi a retirer certains avantages sur le plan cognitif (Harmers, 1991). Le fait de manier deux langues plutôt qu'une en développant des compétences scolaires et littérisées lui permet de développer sa flexibilité cognitive. Les résultats sont cependant fortement tributaires du statut social des deux

² (J.F. HAMERS (1989), « Bilinguality and Bilingualism, Cambridge, Cambridge university.

langues semble être le facteur crucial dans le développement de la bilinguïté additive³.

Le rôle de Réseau social au développement bilinguïse

La structure du réseau social est corrélée avec le comportement langagier : par exemple, Blom et Gumperz (1972) ont démontré l'existence du lien entre l'alternance de code et les associations personnelles. Un réseau social serré et fermé renforce l'application de normes y inclus celles concernant le comportement langagier, de sorte que les membres de ce réseau vont adopter les normes, valeurs et comportements propres au réseau; le linguiste Milroy (1980) a par exemple démontré qu'il existe une relation positive entre l'usage du vernaculaire et la densité et la multiplicité des réseaux sociaux.

Un réseau social est défini par les individus qui le composent et les liens qui existent entre ces individus ; le réseau n'a pas de frontières marquées. Chaque réseau peut être perçu comme le point focal d'une constellation d'amis, de connaissances, de membres de la famille, de collègues de travail, de voisins, etc. le réseau social est important dans la mesure où il génère un statut pour l'individu et lui attribue donc une place dans la société.

³ CUMMINS, J. et SWAIN, M. (1986) : Bilingualism in Education, London

Le réseau social peut être décrit en termes de domaines d'interactions (famille, amis, travail, école, voisins, loisirs, etc.), de densité (le nombre d'individus qui ont des relations entre eux), de multiplicité (le nombre de rôles joués par un individu), et d'homogénéité linguistique (les langues utilisées dans chacune des interactions). Chaque interaction dans le réseau peut être décrite en termes de fréquence, d'importance et de qualité, tant les caractéristiques des interactions que celles de la structure du réseau vont modeler la représentation sociale de l'enfant. Durant le processus de socialisation, l'enfant intériorise le système de valeurs sociales ainsi que les normes relatives au langage et aux langues ; cette intériorisation l'aidera à construire sa propre représentation sociale du langage. Cette représentation inclut le sens partagé, les scripts sociaux et les valeurs sociales qui vont jouer un rôle essentiel dans le développement de l'identité culturelle. Nous percevons le réseau social et la représentation sociale comme l'interface entre les variables sociétales et individuelle qui influencent le développement bilingue ou multilingue de l'enfant.

Les pratiques langagières du réseau social de l'enfant vont jouer un rôle important dans son développement linguistique. Premièrement, la ou les langues utilisées autour de l'enfant ainsi que les fonctions pour lesquelles ces langues sont utilisées vont déterminer sa compétence en une ou plusieurs langues. Deuxièmes, l'appropriation

cognitive du langage dépendra des modèles fonctionnels et formels utilisés avec l'enfant ; ces modèles sont transmis à travers le réseau social centré sur l'enfant, qui, de ce fait, développera une connaissance de leur valeur relative dans la société. Ainsi, tant la valorisation de la langue maternelle que de la littéraciées. Troisièmes, dans un contexte multiculturel, la ou les langues peuvent agir comme symboles de l'identité ethnique.

Enfin, les attitudes envers les langues vont également jouer un rôle de premier plan, tant pour l'acquisition que pour l'usage des langues. Alors que l'enfant acquiert une ou plusieurs langues, il s'appropriera également les attitudes langagières et les valorisations en pratique dans le réseau social dans lequel cet apprentissage a lieu. La valorisation positive de certains ou de tous les aspects tant fonctionnels que formels des langues déclenchera le processus motivationnel pour apprendre et utiliser la ou les langues dans certaines fonctions. Notre hypothèse la suivante: lorsque le réseau social valorise toutes les langues autour de l'enfant dans toutes leurs fonctions, y inclus la littéraire, la chance de bénéficier d'une expérience bilingue précoce est maximisée.

Bibliographie

- BLOM, J.P. et GUMPERZ, (1972), « social meaning in linguistiq structure: code –switching”
- CUMMINS, J. et SWAIN, M. (1986) : Bilingualism in Education, London.

- M. BLANC et J.F. HAMERS, Problèmes théorique et méthodologiques dans l'études des langues/Dialectes en contact aux niveaux macro-logique et micro-logique, Québec, centre internationale de recherche sur le bilinguisme, B-160,P.64-75.
- J.F. HAMERS (1991): « l'ontogénèse de la bilingualité ». conférence in Hnour of wallace E. Lambert, Hillsdale.
- J.F. HAMERS (1989), « Bilinguality and Bilingualism, Cambridge, Cambridge university.
- LAMBERT, W.E. (1974), "Culture and Language as Factors in Learning and Education" Belingham, Washington.
- Landry, R. et Allard, R. (1985) : » choix de la langue d'enseignement : une analyse des parents francophones en milieu soustractif » revue canadienne des langues vivantes, 44, p.480-500.
- Landry, R. et Allard, R. (1987) : »Etude du développement bilingue chez les Acadiens des provinces maritimes. »
- Landry, R. et Allard, R. (1990) : »Contact des langues et developpement bilingue : un modèle macroscopique », Revue canadienne des langues vivantes, 46, p. 527-553.

- **BOUZEBODJA GHAFOR Mourad. (MCA)**
- **Université Oran 2**
- **Domaine de recherche : Civilisation allemande**
- **Email : bouzeboudjamourad@yahoo.de**